**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Перевод романа Димы Ваннус «al-Ḫāˀifūna» («Напуганные») с арабского языка |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности |
| Руководитель проекта | Белозёрова Анастасия Владимировна |
| Заказчик проекта / востребованность проекта | Переводы современной арабской литературы на русский язык немногочисленны и представляют значительный интерес для русскоязычного читателя.  Роман «al-Ḫāˀifūna» вошел в шорт-лист арабской литературной премии International Prize for Arabic Fiction 2018 года и с тех пор был переведён на несколько языков, однако русского перевода пока нет.  В то же время, студенты, изучающие арабский язык, весьма заинтересованы в практике художественного перевода. |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Предлагается выполнить полноценный художественный перевод романа с арабского языка на русский с предисловием и комментариями к реалиям, встречающимся в тексте |
| Цель проекта | Отработка навыков художественного перевода и редактирования текстов, подготовка полноценного художественного перевода |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Перевод полного текста романа или его фрагмента с комментарием к реалиям, упомянутым в тексте и с предисловием (биография писательницы, сведения о ее творчестве, контекст написания романа и т.д.)  Если текст будет переведен частично, планируется продление сроков проекта или завершение перевода уже за его рамками.  При успешном завершении проекта (переведен весь текст, перевод выполнен на достаточно высоком уровне) планируется издать перевод романа. |
| Требования к участникам с указанием ролей в проектной команде при групповых проектах | - знание арабского языка на продвинутом уровне (навыки чтения и знание грамматики)  - желание заниматься художественным переводом  - ответственность, умение доводить начатое до конца  - умение работать в команде |
| Количество вакантных мест на проекте | 5 |
| Проектное задание | Участники проекта получают текст романа на арабском и одном из европейских языков. Перевод на русский требуется выполнять именно с оригинального текста, используя английский или немецкий перевод для рассмотрения некоторых переводческих решений.  Студенты коллективно переводят текст (возможно распределение кратких фрагментов между участниками с последующим совместным редактированием).  Регулярно (раз в 1-2 недели) будут проводиться встречи для обсуждения переведенного фрагмента, переводческих и редакторских решений, предложенных участниками проекта и авторами ранее изданных переводов на европейские языки. |
| Критерии отбора студентов | - знание арабского языка на продвинутом уровне (навыки чтения и знание грамматики)  - мотивированность, нацеленность на результат (проект сложный и требует довольно много усилий, пожалуйста, не записывайтесь, если не готовы регулярно прилагать усилия в течение всего учебного года) |
| Сроки и график реализации проекта | 20.09. 2021 – 20.06.2022 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 4 часа |
| Количество кредитов | 6 |
| Форма итогового контроля | Экзамен |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Фрагмент романа, переведенный участником (самостоятельно или в составе группы).  Текст комментария.  Индивидуальный отчёт, содержащий следующую информацию:  - фрагменты, переведенные данным участником (номера страниц оригинала, краткое описание эпизодов)  - список литературы, использованной для перевода и комментирования текста  - описание своего участия в переводе и комментировании |
| Образовательные результаты проекта | Опыт и овладение приемами художественного перевода текста с арабского на русский, редактирования и комментирования текста. |
| Критерии оценивания результатов проекта с указанием всех требований и параметров | - регулярное посещение семинаров и активное участие в работе группы по переводу 0.2  - своевременность выполнения переводов 0,2  - качество перевода 0,6:  - адекватная передача смысла отрывка, отсутствие фактических ошибок 0,2  - грамотный русский текст и стилистическое соответствие перевода оригиналу 0,2  - адекватная передача реалий и имен собственных с комментарием к ним 0,2 |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Да |
| Рекомендуемые образовательные программы | [Мусульманские миры в России (История и культура)](https://www.hse.ru/ma/mw/), [Ассириология](https://www.hse.ru/ba/assyriology/),  [Эфиопия и арабский мир](https://www.hse.ru/ba/ethiopia/), [Античная и восточная археология](https://www.hse.ru/ma/aea/) |
| Территория | онлайн |